



Music for Our Young Foundation

## *Concert in London*

7:30 p.m., 13 July 2017 (Thursday)

St John's Smith Square, London



## MESSAGE FROM MR WILLIAM FAN, CHAIRMAN



It has been a great honour for Music For Our Young Foundation (“MOY”) to be invited to present its Youth Chinese and Symphony Orchestra from Hong Kong in celebration of the 20th Anniversary of the Establishment of the Hong Kong Special Administrative Region. It is a great experience to the MOY youth who come from the Far East to perform in a great cosmopolitan city of London. Conducted by our Music Director Mr Gordon Siu, they'll bring about a unique feeling of the combination of oriental and western, classical and contemporary melodies. Music is a universal language. Hope you all enjoy every piece of music tonight.

William Fan  
Chairman  
MOY

## THE MOY

‘Music’ is in the MOY’s title, but it’s never a goal. Music is only an instrument.

The goal? Character building, through the study of music.

The MOY provides an opportunity for all young people who are prepared to work hard to study music. Talent? Not needed. Not even a premium.

Discipline? Now that's an absolute requirement. The MOY Motto: Strive, for excellence. Discipline, 51%. Love, 49%.

The MOY encourages its students to be broad, and to study all forms of music: from works by Jeremiah Clarke, to the Beatles, to classical Chinese music, and to the latest creations by pop stars in Hong Kong.

Many MOY students play two or more instruments, from the *erhu* to the trumpet, from the cello to the bamboo flute.

The MOY started work in 2009 at Tin Shui Wai, a satellite town with 260,000 residents, named ‘the City of Sadness’ by some news reporters. Tin Shui Wai is right at our border with the Mainland. Now the MOY has branch units operating on the Mainland, in Singapore, and in Malaysia. Next goal? Taiwan, and other ASEAN countries, through the MOY Singapore Wing.

# 回歸

## HONG KONG, FROM BRITAIN, TO CHINA

我永遠懷念回歸當天。

站在台上，宣誓效忠中華人民共和國那一刻，  
我開心，我驕傲。

甚麼？20年過了嗎！今天又如何？  
今天心情不一樣……不知道怎麼形容。  
百感交集。

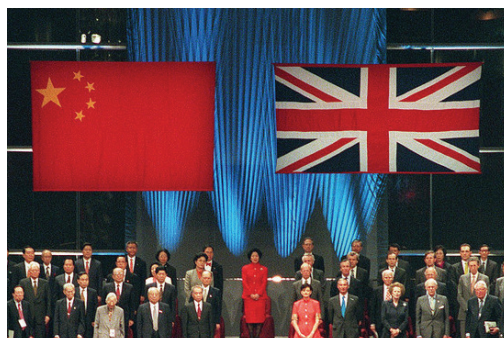
但我不會只歌舞昇平，我不能只歌功頌德。

悲觀？非也。我絕對樂觀。

世事無常。不如意，可能無可避免。但過去百多年，香港人已慣見風雨，無堅不克。

來吧。我們以感恩的 ❤️❤️❤️

慶賀回歸，迎接未來。



創會主席及訓練總監  
蕭炯柱

I shall never forget 1 July, 1997.

I was happy and content that morning, when I swore allegiance, as a Public Officer, to the People's Republic of China. Finally, a historic anomaly, a distasteful chapter in our history, has been rectified.

What? How did 20 years pass so quickly?  
How do people in Hong Kong now feel?  
Quite complicated.

Our feelings have been affected by the many events that have transpired. Not just in Hong Kong, but in the World.

But should we lament?  
No. No way. We should pause, think, review, but above all, rejoice.

We should be grateful that our heritage has granted us that capacity to see the light, and the rainbow, through the occasional cloud, and say, to both: China and Britain



THANK YOU. ❤️❤️❤️

Gordon Siu  
Founding Chairman and Director of Training



## PROGRAMME

### MOY Orchestra

- |    |                                   |             |                       |
|----|-----------------------------------|-------------|-----------------------|
| 1. | <i>You and Me</i> 《我和你》           | Chen Qigang | Conductor: Gordon Siu |
|    | <i>Descendants of the Dragons</i> | Hou Dejian  |                       |
|    | 《龍的傳人》                            |             |                       |

### MOY Chinese Orchestra

- |    |                         |                 |                        |
|----|-------------------------|-----------------|------------------------|
| 2. | <i>The Flower Drums</i> | Anhui Folk Song | Conductor: Ko Kwok Kin |
|    | 《鳳陽花鼓》                  |                 |                        |

### MOY Orchestra

- |    |                 |              |                         |
|----|-----------------|--------------|-------------------------|
| 3. | <i>Palladio</i> | Karl Jenkins | Conductor: Wulstan Kwok |
|----|-----------------|--------------|-------------------------|

### Pipa and MOY String Ensemble

- |    |                          |                                   |                       |
|----|--------------------------|-----------------------------------|-----------------------|
| 4. | <i>Spring, Tian Shan</i> | Wusi Manjiang                     | Conductor: Chloe Chan |
|    | 《天山之春》                   | Arr./soloist: Chan Shu Ching      |                       |
| 5. | <i>Send Me A Rose</i>    | Xinjiang Folk Song                |                       |
|    | 《送我一支玫瑰花》                | Arr.: Chloe Chan                  |                       |
|    |                          | Soloists: Coco Lo & Fung Wing Nam |                       |

### MOY Orchestra

- |    |                                   |                              |                       |
|----|-----------------------------------|------------------------------|-----------------------|
| 6. | <i>Fate</i> 《似是故人來》               | Lu Dayou                     | Conductor: Gordon Siu |
|    |                                   | Soloist: Chan Pei Ian        |                       |
| 7. | <i>The Fishermen Suite</i>        | Peng Xiuwen                  | Conductor: Gordon Siu |
|    | 《漁鄉組曲》                            |                              |                       |
|    | 1 <sup>st</sup> Movement: Sunrise |                              |                       |
|    | 第一樂章：海上征帆                         |                              |                       |
|    | 2nd Movement: Old Fishing Village |                              |                       |
|    | 第二樂章：昔日漁村                         |                              |                       |
|    | 3rd Movement: Family              |                              |                       |
|    | 第三樂章：漁家兒女                         |                              |                       |
|    | 4th Movement: Harvest             |                              |                       |
|    | 第四樂章：遠洋歸來                         |                              |                       |
| 8. | <i>Highland Cathedral</i>         | Ulrich Roeber & Michael Korb | Conductor: Gordon Siu |

### MOY Orchestra and Choir

- |     |                            |                    |                       |
|-----|----------------------------|--------------------|-----------------------|
| 9.  | <i>The Bun</i> 《大包》        | Robert Schumann    | Conductor: Gordon Siu |
| 10. | <i>Our Parents</i> 《父母恩》   | Sam Hui            |                       |
| 11. | <i>Macho</i> 《真的漢子》        | George Lam         |                       |
| 12. | <i>Courage</i> 《萬水千山縱橫》    | Joseph Koo         |                       |
| 13. | <i>Aspiration</i>          | Edward Elgar       |                       |
| 14. | <i>To God be the Glory</i> | W. Howard Doane    |                       |
| 15. | <i>Applause</i> 《喝采》       | Danny Chan         |                       |
| 16. | <i>You and Me</i> 《我和你》    | Chen Qigang        |                       |
| 17. | <i>Auld Lang Syne</i>      | Scottish Folk Song |                       |





## THE PROGRAMME



### **You and Me 《我和你》**

Chen Qigang

The theme song for the Beijing Olympics, 2008.

這是 2008 年北京奧運會開幕式的主題曲，由陳其鋼作曲。歌曲閃耀著人性與情義的光華，以舒緩而溫情的方式，讓人如沐月光清風。蕭炯柱老師為了香港慶祝回歸祖國二十周年，修改了部分的歌詞，寫成「我和你，心連心，永遠一家人」。

### **Descendants of the Dragons 《龍的傳人》**

Hou Dejian

Adapted for the MOY Youth Orchestra, this composition by Hou Dejian is popular throughout China.

此曲是台灣音樂人侯德健的著名作品，以龍的傳人比喻為中國人，以歌曲喚醒東方的巨龍，激勵龍的傳人團結奮鬥的精神。

### **The Flower Drums 《鳳陽花鼓》**

Arr.: Wang Pujian

Anhui Folk Song

Traditional Anhui (a province in east China) folk music arranged for the MOY Chinese Orchestra.

原是安徽民歌，是「花鼓藝人」賣唱時，於各地流傳的地方曲藝，其後更被改編成民樂合奏，發揮了原曲鑼鼓的節奏性載歌載舞的特點，表現了佳節慶典中人民歡樂歌舞的情景。

### **Palladio**

Karl Jenkins

Palladio is one of the movements of Karl Jenkins' work for the string orchestra, written in 1995.

*Palladio* 是英國作曲家 Jenkins 的作品。Hip Hop 街舞起源於美國紐約市，而伴舞的 Hip Hop 音樂特色是將唱片間歇式倒轉地放而發出與唱針摩擦音的特殊效果，是一種節拍較明顯強烈的流行舞曲。

### **Spring, Tian Shan 《天山之春》**

Arr.: Chan Shu Ching

Wusi Manjiang

Tian Shan, situated between China and Kyrgyzstan, translated as the "Mountain of Heaven", is often associated with legends and fairy tales. This composition depicts Spring.

原為烏斯滿江的新疆樂器熱瓦甫獨奏曲，其後由王范地編寫成琵琶獨奏曲。樂曲形像地描繪了維吾爾族人民在天山腳下敲起手鼓、載歌載舞的歡樂熱鬧場面。樂團今天演奏的版本，由青年音樂訓練基金陳舒程同學及蕭炯柱老師改編。

### **Send Me A Rose 《送我一支玫瑰花》**

Arr.: Chloe Chan

Xinjiang Folk Song

*Send me a rose* is a composition from Xinjiang province, China. Romance is in the air. 這首新疆民歌曾被改編為琵琶獨奏曲，樂曲熱情奔放的旋律以及強烈多變的舞蹈節奏，表達了熱戀中的男女青年激情，歡快的情緒。樂團演奏的版本，是由青年音樂訓練基金指揮班訓練的陳芷芯同學改編及指揮。

### **Fate 《似是故人來》**

Luo Dayou

A composition by the famous Taiwanese composer Luo Dayou in 1991, this song is a true classic. In this performance, the MOY Youth Orchestra accompanies a solo guzheng performed by Chan Pui Ian who has been admitted to the Central Conservatory of Music, Beijing.

這是歌手梅艷芳主唱的電影主題曲，以古箏彈奏的主題旋律充滿小調歌曲的韻味特色，優美動聽。

### **The Fishermen Suite 《漁鄉組曲》**

Peng Xiuwen

Maestro Peng Xiuwen wrote this suite during his prime, adopting the structure of a four-movement symphony, scored for a Chinese orchestra. In today's performance, the MOY Youth Orchestra has added western instruments to the score.

樂曲由四個樂章組成，《海上征帆》、《昔日漁村》、《漁家兒女》及《遠洋歸來》，把漁民生活的每個情景描繪得淋漓盡致，是一首極具中華民族色彩的樂曲。基金樂團演奏的版本，由蕭炯柱老師改編，揉合了西洋管弦樂團及中國民族樂團，將中西樂器的特色共冶一爐。

### **Highland Cathedral**

U. Roever & M.Korb

To U. Roever and M.Korb's composition, the MOY Youth Orchestra has added the Chinese *souna* which plays the hauntingly beautiful melody originally written for bagpipes.

這是一首蘇格蘭高地風笛樂曲，是由德國人 U. Roever 及 M. Korb 於 1982 年為一個於該國舉行的蘇格蘭高原勇士大會 (Highland game) 而撰寫的。今次基金演奏的版本，是蕭炯柱老師特別改編，由中國唢呐代替風笛演奏。

### **Aspiration**

Edward Elgar

Aspiration is one of the six movements of Elgar's From the Bavarian Highlands.

樂曲是愛德華·埃爾加 (Edward Elgar) 由他的妻子愛麗絲題名為“巴伐利亞高地” ("From the Bavarian Highlands") 的六首詩中的第四號。歌詞和音樂靈感來自 Elgar 在受歡迎的高山勝地奧伯斯多夫和加米施 - 帕滕基度假的幾個假期，表現了作者對該地區的深愛。

### **To God be the Glory**

Fanny Crosby

This is a hymn by the American composer Fanny Crosby. Why play in London? Because Gordon Siu first heard it majestically performed at the Royal Albert Hall.

是由范妮·克羅斯比 (Fanny Crosby) 創作的歌詞，並由威廉·霍華德·多內恩 (William Howard Doane) 所唱，這首詩歌是全世界基督徒熟悉的，並被包括在大多數現代的讚美詩中。

### **The Bun 《大包》**

Robert Schumann

### **Our Parents 《父母恩》**

Sam Hui

### **Macho 《真的漢子》**

George Lam

### **Courage 《萬水千山縱橫》**

Joseph Koo

### **Applause 《喝采》**

Danny Chan

### **Auld Lang Syne**

Scottish Folk Song

A selection of songs to be sung with the audience.

這幾首樂曲選自香港及海外著名樂曲及民謠，由蕭炯柱老師為基金聯合樂團改編，及樂團及合唱團演繹，香港回歸 20 周年音樂會呈獻這個音樂盛宴，別具意義。



## ACKNOWLEDGEMENT

Councillor Ian Adams, Lord Mayor of Westminster  
The Hong Kong Economic and Trade Office in London  
The Man Clansmen Association  
The Cheung's Clansmen Association  
倫敦工團協會  
China Exchange  
Ms Priscilla To  
Mr Kasper Ng  
Mr Willy Tsoi  
Ms Freya Aitkin-Turff  
Mr and Mrs William Fan  
Mr and Mrs Samuel Ma  
Mr and Mrs Shi Shun On  
Mr and Mrs Eddie Li  
Mr and Mrs Wang Chi Fung

文貴堂先生  
文啟宗先生  
文晃恆先生  
Mr Donald Man  
Mr Martin Man  
Ray Man Ethnic Musical Instruments  
Ms Sarah Wu  
Ms Betty Yao  
Ms Selene Tsoi  
Mr James Fan  
Mr and Mrs Wong Yuk Jong  
Ms Mabel Wong & Ms Becky Ng  
Mr and Mrs Kwok Chun Man  
Ms Josephine Cheung  
Ms Helena Hung

### BOARD OF DIRECTORS, MOY

Chairman: William Fan  
Vice Chairman: Samuel Ma  
Shi Shun On  
Directors: Au Tat Hung  
Ching Chi Fai  
Mark Ho  
Eddie Li  
Benny Poon  
Jimmy Pun  
Andrew Siu  
Wang Chi Fung  
William Wilson III  
Patrick Chan  
Peter Kan  
James Fan  
Cynthia Siu  
Executive Director:  
Founding Chairman and  
Director of Training: Gordon Siu

### INSTRUCTORS AND STAFF

Executive Director (Gratis): Cynthia Siu  
Manager: Ng Chan Lai Kwan  
Conductor, Violin and Viola Instructor: Gordon Siu  
Chinese Orchestra Person-in-charge and  
Erhu Instructor: Suen Wan Ho  
Conductor, Symphony Orchestra  
Person-in-Charge and Cello Instructor: Kwok Him  
Conductor and Pipa Instructor: Ko Kwok Kin  
Violin Instructor: Cheung Chun Man  
Double Bass Instructor (Gratis): Edmond Cheng  
Clarinet Instructor: Young Sze Chun  
Percussion Instructor: Simon Suen  
Keyboard Instructor (Gratis): Lun Sik Fai  
Selene Tsoi

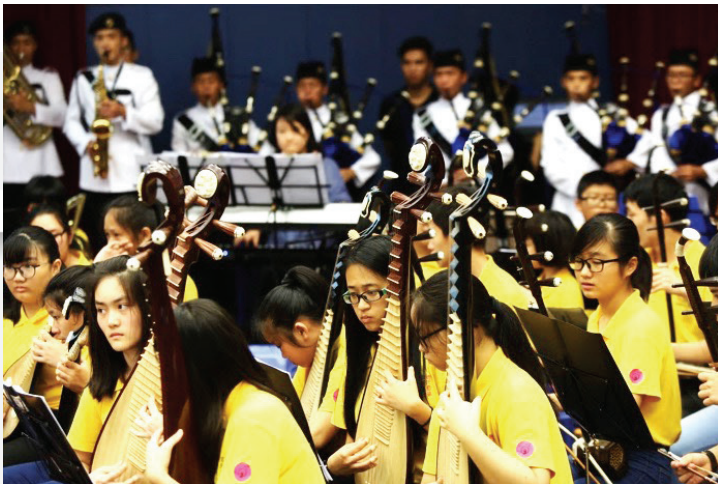
### MOY ORCHESTRA

Violin	Lam Oi Yi # Kong Pak Hang Chan Chin Hei Yang Liuyi Wang Junqiao Jennifer	Erhu	Shiu King San Tso Yu Fung Wong Wing Yu * Lam Ching Ying Wong Cheuk Lam Cheng Hung Chak Chow Yu Lim Chan Sze Kan Kwong Ho Sum Chan Cheung On	Dizi	Law Hiu Wai Leung Hiu Tung Chan Kuen Fai Tsang Tsz Yui Ng Hou Yin Ku Chi Yan
Cello	Ng Hou Yin Ho Pak Yiu Kwok Yuen Hay Ngai Chun Chan Tsz Sum Chole Chan Fung Yan	Pipa	Chan, Shu Ching Fung Wing Nam Lo Oi Ying	Suona Percussion	Tai Sze Pui Emily * Wong Chung Shing Lai Hon Yin Lo Cheuk Ling Cheng Chui Chi Fung Cho Ching Lee Tung Lok * Chan Key Heng
Trombone	Choi Yat Tung	Luiqin	Ng, Ka Yiu Minnie Cheung Hoi Ching Massar Tanya Ming Yau Chong *		
Clarinet	Lee Ngan Yee Tam Tak Tong Kam Rui Zhi				
Flute	Tang Sum Yuet	Yangqin	Chan Fung Yan Fan Tsz Yin		
		Zhongruan	Chan Fung Ting #		# Concert Masters
		Zusheng	Chan Pui Ian*		* Masters of Ceremony



## UPCOMING ACTIVITIES OF THE MOY

14 July 2017	Concert at the Chapel of Corpus Christi College, University of Cambridge
14 August 2017	Music exchange activities with Vox Nativia Taiwan at the City University of Hong Kong
26 August 2017	Fundraising Ball of the MOY to celebrate its 8 <sup>th</sup> Anniversary
19 November 2017	MOY Concert at the Yuen Long Arts Festival, Hong Kong
25 December 2017	Christmas Concert at the Conrad Hotel, Hong Kong
26 December 2017	Concert at the Sai Wan Ho Civic Centre, Hong Kong
9 March 2018	Fundraising Golf Tournament
December 2018	Inaugural International Festival of Youth Orchestras



來吧！ 朋友  
伸出你雙手  
我和你 心連心 永遠一家人